

## بررسی تأثیر فرایندهای واجی بر وام واژه‌های انگلیسی در فارسی: براساس ترجمه‌ی رمان بادبادک‌باز اثر خالد حسینی

### واژگان کلیدی

\* واژگان قرضی

\* فرایند درج

\* فرایند تغییر در واکه

\* فرایند تقویت و تضعیف

لیلا قلی پور \* Leilaghoholipour5@gmail.com

دانشجوی دکتری زبان شناسی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکز

سید محمد موسوی

دانشجوی کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی دانشگاه پیام نور

### چکیده

زبان در برخورد با زبان‌های متفاوت دستخوش تغییرات بوده است که مهم‌ترین آنها فرایند قرض‌گیری می‌باشد. این واژگان پس از ورود به زبان مقصد با قواعد خاص آن زبان تطبیق می‌یابد تا آسیب جدی به زبان وارد نگردد و از غنای آن کاسته نشود. این مقاله به بررسی واژگان قرضی در رمان بادبادک‌باز اثر خالد حسینی و ترجمه‌ی مهدی غبرائی پرداخته است و حدود صد واژه‌ی قرضی به صورت تصادفی از این اثر استخراج شده است. در این مقاله سعی بر آن بوده تا تغییراتی که بر واژگان قرضی اعمال گردیده تحلیل و بررسی شود. برای نیل به این هدف قواعد واجی حاکم بر فرایندهای واجی در تعدادی از واژگان بررسی شده تا تغییرات حاصل پس از ورود به زبان فارسی کشف و معرفی گردد. این فرایندها شامل فرایند درج اعم از واکه یا همخوان، تغییر در واکه اعم از افزایش و افتادگی، و نیز تقویت و تضعیف می‌باشد. مطالعه‌ی حاضر که تغییرات واجی و آوایی واژگان قرضی پس از ورود به زبان فارسی در آن بررسی شده است نشان داده است که در بسیاری از موارد، واژه نیاز به درج واکه یا همخوان دارد تا بومی شود و طبق قواعد واجی وارد زبان مقصد شود. به علاوه، یکی دیگر از مهم‌ترین تغییرات واجی که در واژگان قرضی دیده شد، تقویت و تضعیف خوانده می‌شود که طی آن برخی عناصر که در واژه‌ی قرضی وجود دارد، با عناصر واجی که از نظر ساختاری و آوایی نزدیک به آن باشند، جانشین می‌شود. در برخی موارد نیز واکه‌ای به واکه‌ی دیگر تبدیل شده است تا اثر بیگانگی آن کاهش یابد.